

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?  
Зачем ты рвёшься из груди моей?  
Спокойным быть мне просто невозможно,  
стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:  
дождусь ли я своих победных дней?  
О, моё сердце, усмири волненье,  
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

*Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Сэрца, цішэй!

*tradukita de Людмила Сильнова*

Сэрца, цішэй! Не стукай так трывожна,  
Не выскачы, балеснае, з грудзей!  
Так лёгка ўжо цябе стрымаць няможна.  
Сэрца, цішэй!

Сэрца, цішэй! Пасля нястомнай працы  
у перамогу верыцца лягчэй.  
Даволі! супакойся ад біцця ты!  
Сэрца, цішэй!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en la Belorusan de Людмила Сильнова.*

*Arg-129-905 (2009-11-05 15:39:09)*

*Tiu ĉi traduko estas kopiita el la retejo <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/Literaturo/Revuoj/ckk/ckk9904.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О моё сердце

*tradukita de Соломон Высоковский*

О моё сердце, не стучи тревожно,  
не вырывайся из моей груди!  
Поверь, сдержаться больше невозможно.  
О моё сердце, погоди!

О моё сердце! Столько лет горенья...  
Но разве не победа впереди?!  
Довольно! Успокой своё биенье!  
О моё сердце, погоди!

*Traduko de la Esperanta poemo “Ho, mia kor” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 – †1917-04-14) en Esperanton de Соломон Высоковский.*

*Arg-129-904 (2008-04-28 10:15:24)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*